

JULIA AND PETER SHERWOOD

## LIST OF PUBLISHED TRANSLATIONS

January 2018

*N.B. all translations are into English, unless noted otherwise*

### 2018

- “The Chair”, a short story by Balla (*jointly translated from the Slovak “Stolička*) in: [Asymptote](#), 18 January 2018
- “Paper Planes”, a short story by Balla (*jointly translated from the Slovak “Lietadielka*”) in [BODY](#), 13 January 2018

### 2017

- Extracts from *Man in Depression and Children in Love* (*Muž v jame, deti z lásky*), a novel by **Vanda Rozenbergová**; *The Holy Butcher of Šamorín and Other Stories from the Time of the Lesser Danube War* (*Svätý mäsiar zo Šamorína a iné príbehy z čias Malej dunajskej vojny*) by **Peter Pečonka**; *God Is Illiterate* (*Analfabet*), a novel by **Michal Havran**; *Prízračné pátrania* (*Ghostly Investigations*) by **Peter Horváth** and *Tajné dejiny bielej kaligrafie* (*The Secret History of White Calligraphy*) by **Daniel Hevier**, jointly translated from the Slovak, in *Slovak Literary Review 2017*, published by the Centre for Information on Literature, December 2017
- Ten poems, by Tamás Jónás, Gyula Balogh, Magda Szécsi, Balázs Szálinger, Péter Zetas Balogh, József Choli Daróczi, Péter Oravecz, István Vörös, Szabina Ughy, and János Afra, pp. 28-29, 31-35, 37-42, in: János Papp-Für, ed., *Heart. Red. Song*. László Kertész Hajdúsági Literary Circle, Hajdúböszörmény: Bíbor Kiadó (Miskolc). 2016. [December 2017]. ISBN 978-963-12-7515-5
- An extract from *Masquerade* by Krisztián Grecsó (*from the Hungarian Jelmezbál by Peter Sherwood*) in: [Hungarian Literature Online](#), November 2017
- An extract from *My Tank* by **Viktor Horváth** (*translated from the Hungarian Tankom by Peter Sherwood*) in: [Hungarian Literature Online](#), November 2017
- “The Frogs”, a short story by **Zsigmond Móricz** (*translated from the Hungarian A békák by Peter Sherwood*) in: [Hungarian Literature Online](#), September 2017 (revised version of 1967 publication)
- “The World Is Beautiful to Distraction”, an extract from *Hrabal. A Sweet Apocalypse*, a biography of Bohumil Hrabal by **Aleksander Kaczorowski** (*jointly translated from the Polish Hrabal. Słodka apokalipsa*). In [Asymptote](#), 18 July 2017
- “Islanders”, a short story from the collection *Freedom for Pheasants* (*Slobodu bažantom*) by **Vanda Rozenbergová**, (*jointly translated from the Slovak “Island’ania*”), in [Translation Tuesday](#) on *Asymptote* blog, 23 May 2017
- *Mŕtve jazero*, a novel by **Hamid Ismailov** (*translated from the Russian Вундеркинд Ержан into Slovak by Julia Sherwood*). Inaque, May 2017, ISBN 978-80-89737-51-2; e-book ISBN 978-80-89737-61-1
- *Into the Spotlight. New Writing from Slovakia*. Co-edited by Magdalena Mullek and Julia Sherwood, short stories or excerpts from works by **Balla**, **Jana Beňová**, **Ivana Dobrakovová**, **Uršula Kovalyk**, **Peter Macsovszky**, **Veronika Šikulová**, **Víto Staviarsky** and **Marek Vadas** (*jointly*

*translated from the Slovak*), May 2017, published in the US by Three String Books (Slavica Publishers), ISBN 978-089357-466-6 and in the UK by Parthian Books, ISBN 978-1-912109-53-1.

- *In the Name of the Father and other stories* by **Balla**, (*jointly translated from the Slovak V mene otca*), Jantar Publishing, May 2017, ISBN 978-0-9933773-5-8
- An extract from *God Is Illiterate*, a novel by **Michal Havran**, (*jointly translated from the Slovak Analfabet*), Catalogue of the European First Novel Festival 2017 Budapest, April 2017
- An extract from *My Name is Paula*, a novel by **Ondrej Štefánik**, (*jointly translated from the Slovak Som Paula*) in [BODY.literature](#), 29 March 2017 and in *Books from Slovakia 2017*, published by the Centre for Information on Literature, Bratislava, September 2017.
- “A Grammar School Education”, a short story by **Zsigmond Móricz** (*translated from the Hungarian A stipendium by Peter Sherwood*) in: [Hungarian Literature Online](#), March 2017 (revised version of 1967 publication).
- Extract from *The Birds of Verhovina*, a novel by **Ádám Bodor** (*translated from the Hungarian Verhovina madarai by Peter Sherwood*) for the London Book Fair, March 2017.
- *The Eastern Connection. Mirros of Europe; essays* by **Jana Beňová, Radka Denemarková, Andrey Kurkov, Jochen Schmidt** and **Andrzej Stasiuk** (*translated from the Slovak, Czech, Russian, German and Polish by Julia Sherwood*) for the collection *The Eastern Connection*, published by Salon, February 2017, ISBN 978-80-971935-1-5
- *Reflections in the Library. Selected literary essays, 1926-1944* by **Antal Szerb**. Edited by Zsuzsanna Varga (*translated from the Hungarian by Peter Sherwood*). MIRA Studies in Comparative Literature, 46. Cambridge: Legenda. 2016 (2017). ISBN 978-1-781884-61-4 (hardback)

## 2016

- Short samples from *Telá (Bodies)* by **Peter Krištúfek**, *Mojich sedem životov (My Seven Lives)* by **Jana Juráňová** in conversation with **Agneša Kalinová**, *Medzerový plod (Foulbrood)* by **Veronika Šikulová** (*jointly translated from the Slovak*) in *Slovak Literary Review 2016*, published by the Centre for Information on Literature, December 2016.
- *Fame*, a play by Stanislav Štepka (*jointly translated from the Slovak Sláva*), for LITA, Bratislava
- “Julia”, a short story by **Uršula Kovalyk** (*jointly translated from the Slovak Júlia*) in SAND #14, Berlin, November 2016.
- “Splitting the Difference”, extract from the novel *A Masked Ball* by **Krisztián Grecsó** (*translated from the Hungarian Jelmezbál by Peter Sherwood*). Published as a booklet by Magvető Kiadó (Budapest) for the Frankfurt Book Fair, October 2016.
- Short samples from *Reflux* by **Zuska Kepplová**, *At the Confluence (Na sútoku)* by **Monika Kompaníková** and *Pentcho. The Story of a Steamboat (Pentcho. Príbeh parníka)* by **Jaro Rihák** (*jointly translated from the Slovak*) in *Books from Slovakia 2016*, published by the Centre for Information on Literature, Bratislava, September 2016.
- *Ritual and Symbolic Communication in Medieval Hungary under the Árpád Dynasty (1000 - 1301)* by **Dušan Zupka** (*jointly translated from the Slovak Rituály a symbolická komunikácia v arpádovskom Uhorsku (1000 – 1301)*), Brill, Leiden-Boston, September 2016, ISSN 1872-8103 ISBN 978-90-04-31467-2 (hardback) ISBN 978-90-04-32639-2 (e-book)
- *The Philosophy of Wine* by **Béla Hamvas** (*translated from the Hungarian A bor filozófiája by Peter Sherwood*), Medio Publishing House, Budapest, September 2016, ISBN 978-963-9240-57-5
- *The Equestrienne*, a novella by **Uršula Kovalyk** (*jointly translated from the Slovak Krasojazdkyňa*), Parthian Books, July 2016, ISBN 978-1910901-51-9

- “All the Countries of the World”, a poem by **Krisztina Tóth** (*translated from the Hungarian A világ minden országa by Peter Sherwood*), in [The Guardian](#) and [Asymptote](#), 7 June 2016.
- An extract from *A Contribution to the History of Joy*, a novel by **Radka Denemarková** (*jointly translated from the Czech Příspěvek k dějinám radosti*) in [The Guardian](#) and [Asymptote](#), 8 March 2016
- “The Healer”, short story by **Marek Vadas** (*jointly translated from the Slovak Liečiteľ*), in [Asymptote](#), January 2016

## 2015

- *Lullaby for a Hanged Man*, a novella by **Hubert Klimko-Dobrzaniecki** (*jointly translated from the Polish Kotłysanka dla wisielca*), Calypso Editions, December 2015, ISBN 978-0-9887903-9-1
- “The Wall”, short story by **Hubert Klimko-Dobrzaniecki** (*jointly translated from the Polish Mur*) in *Peeling the Onion of Central European Writing*, a special issue of [The Missing Slate](#), September 2015
- “Red Shoes”, short story by **Uršula Kovalyk** (*jointly translated from the Slovak Červené topánky*) in [Two Lines Online](#) #23, September 2015
- *Penzión spomienok*, a collection of essays by **Tony Judt** (*translated into Slovak from the English The Memory Chalet by Julia Sherwood*), Salon, Bratislava, June 2015, ISBN 978-80-971935-0-8
- Extract from *The Year of Pearls*, a novel by **Zuzana Brabcová** (*jointly translated from the Czech Rok perel*), in [Words Without Borders](#), June 2015
- Extract from *The Scoundrel*, novel by **Tomáš Varga** (*jointly translated from the Slovak Grázel*), Catalogue of the European First Novel Festival 2015, Budapest, April 2015
- Extract from *Seven Days to the Funeral*, an autobiographical novel by **Ján Rozner** (*jointly translated from the Slovak Sedem dní do pohrebu*), in [BODYLiterature](#), April 2015
- “Sea Anemone”, short story by **Uršula Kovalyk** (*jointly translated from the Slovak Sasanka*), in [Words Without Borders](#), February 2015

## 2014

- *Ilona. My Life with the Bard*, a novel by **Jana Juráňová** (*jointly translated from the Slovak Žila som s Hviezdoslavom*), Calypso Editions, December 2014, ISBN 13: 978-0-9887903-5-3. Extract online in [BODYLiterature](#)
- Extract from *Kobold*, a novel by **Radka Denemarková**, (*jointly translated from the Czech Kobold*), in [Words Without Borders](#), November 2014
- Extract from *The Talespinner*, a novel by **Martin Ryšavý** (*co-translated from the Czech Vrač with Alex Zucker*), in [Words Without Borders](#), November 2014
- Extract from “The Eye”, a short story by **Balla** (*jointly translated from the Slovak Oko*), in *Slovak Literary Review* 2014
- *The House of the Deaf Man*, a novel by **Peter Krišťúfek** (*jointly translated from the Slovak Dom hluchého*), Parthian Books, October 2014; ISBN 978-1909844-27-8; eBook ISBN 978-1909884-28-5
- “The Eye”, extract from a short story by **Balla** (*jointly translated from the Slovak Oko*), in *Slovak Literary Review 2014*, Centre for Information on Literature, Bratislava
- Extract from *The Equestrienne*, a novella by **Uršula Kovalyk** (*jointly translated from the Slovak Krasojazdkyňa*), in *Slovak Literary Review 2014*, Centre for Information on Literature, Bratislava
- “Apricot”, short story by **Uršula Kovalyk** (*jointly translated from the Slovak Marhuľka*) in [The Missing Slate](#), March 2014

## 2013

- Extract from *Dark Shoes*, extract from a novel by **Víto Staviarsky** (jointly translated from the Slovak *Kale topánky*), in [BODYLiterature](#), December 2013
- Extract from *Lullaby for a Hanged Man*, a novella by **Hubert Klimko-Dobrzaniecki** (jointly translated from the Polish *Kołysanka dla wisielca*), in [BODYLiterature](#), October 2013
- Extract from *The Autobiography of Evil*, a novel by **Pavel Vilikovský** (jointly translated from the Slovak *Vlastný životopis zla*) in [BODYLiterature](#), October 2013
- “Slow Walking Course”, a short story by **Uršula Kovalyk** (jointly translated from the Slovak *Kurz pomalého chodenia*), in [BODYLiterature](#), September 2013
- Extract from *Greeks Go Home To Die*, a novel by **Hubert Klimko-Dobrzaniecki** (jointly translated from the Polish *Kołysanka dla wisielca*), in [BODYliterature](#), August 2013 and in [New Books from Poland](#), No. 52. Polish Book Institute, Fall 2013
- Extract from *In the Name of the Father*, a short novel by **Balla** (jointly translated from the Slovak *V mene otca*), in [BODYliterature](#), July 2013
- “Before the Breakup”, short story by **Balla** (jointly translated from the Slovak *Pred rozchodom*), in *Best European Fiction 2013*, Dalkey Archive Press, October 2012, pp. 1-7
- “Contagion”, short story by **Balla** (jointly translated from the Slovak *Infekcia*), in [Two Lines Online](#), March 2013
- *Uspávanka pre obesenca*, a short novel by **Hubert Klimko-Dobrzaniecki** (Julia Sherwood’s translation from the Polish *Kołysanka dla wisielca into Slovak*). Salon, Bratislava, March 2013; ISBN 978-80-97126-8-2
- “The Chinese ink drawing”, an essay by **Béla Hamvas** (Peter Sherwood’s translation from the Hungarian); in: Mária Marghescu, András Herpai, eds., *Művészet és tér/Kunst und Raum/Art and Space. Graphical Works by Miró, Chillida, Tapiés, Uecker and their Contemporaries*. Szentendre: Ferenczy Múzeum/Ars & Vita Alapítvány. 2013. 12-14

## 2012

- *Freshta*, a novel by **Petra Procházková** (Julia Sherwood’s translation from the Czech *Fřišta*). Stork Press, London, 2012; ISBN-10: 0957132646, ISBN-13: 978-0957132641
- *The Finno-Ugrian Vampire*, a novel by **Noémi Szécsi** (Peter Sherwood’s translation from the Hungarian *A finnugor vámpír*); London: Stork Press. 2012; Paperback: ISBN 978-0-9571326-6-5; eBook: ISBN 978-0-9571326-7-2. North American edition, New York and London: Marion Boyars Publishers, 2013, Paperback: ISBN 978-0-7145-3155-7; eBook: ISBN 978-0-7145-2330-9
- “Spring is Coming”, short story by **Balla** (jointly translated from the Slovak *Jar*), in *Inventory*, Princeton University, October 2012, 34-38. Online in [The Missing Slate](#), 31 January 2014; also in *The Missing Slate Anthology 2014*: Islamabad, March 2015, pp. 38-41.
- Extract from *Seven Days to the Funeral*, a novel by **Ján Rozner** (jointly translated from the Slovak *Sedem dní do pohrebu*), in [Passageways](#), *Two Lines*, *World Writing in Translation X*, Center for the Art of Translation, August 2012, 170-177. Also in *Slovak Literary Review*, 2015

## 2011

- “Birdsong”, short story by **Leopold Lahola** (Julia Sherwood’s translation from the Slovak *Vtáčí spev*), in *Counterfeits*. [Two Lines](#), *World Writing in Translation VIII*, Center for the Art of Translation, September 2011
- “Lace”, short story by **Uršula Kovalyk** (Julia Sherwood’s translation from the Slovak *Čipka*), in *Counterfeits*. Also online in [Two Lines](#) *World Writing in Translation VIII*, Center for the Art of Translation, September 2011

- Extract from *A Dog on the Road*, a novel by **Pavel Vilikovský** (*Julia Sherwood's translation from the Slovak Pes na ceste*), in *Slovak Literary Review*, Vol. 16, 2011/2 (PDF available [online](#))
- Extract from *In the Name of the Father*, a novella by **Balla** (*Julia Sherwood's translation from the Slovak V mene otca*), in *Slovak Literary Review*, Vol. 16, 2011/1 (PDF available [online](#))
- Extract from *A House at a Single Stroke*, a novel by **Veronika Šikulová** (*Julia Sherwood's translation from the Slovak Domček jedným ťahom*) in *Slovak Literary Review*, Vol. 16, 2011/1 (PDF available [online](#))
- "Happiness", a short story by **Dezső Kosztolányi** (*Peter Sherwood's translation from the Hungarian Boldogság*), in [Asymptotejournal.com](#), 15 July 2011
- Extract from *A Mistake*, a novel by **Marek Šindelka** (*Julia Sherwood's translation from the Czech Chyba*), in *Catalogue of the European First Novel Festival*, Budapest, April 2011
- "Beneath Castle Rock", short story by **Michal Hvorecký** (*Julia Sherwood's translation from the Slovak Pod hradnou skalou*), in *Catalogue of the 7<sup>th</sup> International Short Story Festival*, Wrocław, Poland, October 2011
- Extract from *The Jackal Years*, a novel by **Petr Šabach** (*Julia Sherwood's translation from the Czech Rok šakala*), in *Catalogue of the 7<sup>th</sup> International Short Story Festival*, Wrocław, Poland, October 2011
- Extract from *Bear Rock*, a novel by **Márius Kopcsay** (*Julia Sherwood's translation from the Slovak Medvedia skala*), in *Catalogue of the 7<sup>th</sup> International Short Story Festival*, Wrocław, Poland, October 2011

## 2010

- Extract from *The Autobiography of Evil*, a novel by **Pavel Vilikovský** (*jointly translated from the Slovak Vlastný životopis zla*), in *Slovak Literary Review*, Vol. 15, 2010/2 (PDF available [online](#))
- *Samko Tále's Cemetery Book*, a short novel by **Daniela Kapitáňová** (*Julia Sherwood's translation from the Slovak Samko Tále. Kniha o cintoríne*), Garnett Press, London, [January 2011]; ISBN 978-0-9535878-9-6. Long excerpt [online](#) in *The Missing Slate*, 28 February 2014

## 1985-2010

### Peter Sherwood's translations from the Hungarian (a selection)

- *The Book of Fathers* (Apák könyve), a novel by **Miklós Vámos**. London: Abacus (An imprint of Little, Brown Book Group Ltd.). Trade paperback. 2006. 474 pp. Paperback format reissue 2007. US [trade paperback] edition: New York: Other Press. 2009. (Second printing, 2010)
- *Trees. Six Essays* by **Béla Hamvas**. Szentendre: Editio M. 2006. 66 pp. One essay available [online](#)
- 'The Hole', a short story by **Tamás Majoros**, in *Cencrastus* (Edinburgh) No. 81. 2005. 21-26
- Three poems by **Krisztina Tóth** in Györgyi Horváth, Anna Benedek (eds.) *Hide and Seek. Contemporary Hungarian Literature*. Budapest: József Attila Kör. 2004 [2005]. 87-91. Two [translations](#) available [online](#)
- Six poems by **Zsuzsa Takács**. For a poetry evening at the *Hungarian Cultural Centre, London*, on 25 February 2003 [in-house publication by the Centre]
- Six poems by **János Pilinszky**, in János Pilinszky *Wüstenei der Liebe/The Desert of Love*. Budapest: Kossuth Könyvkiadó. 1992. 67-84, 115
- "The Ballad of Anna Molnár", in Nicholas John (ed.) *The stage works of Béla Bartók*. Opera Guide series, no. 44. London: John Calder/New York: Riverrun Press/London: English National Opera. 1991. 23 [*translated jointly with Keith Bosley*]
- Three poems in **György Kurtág's** 'Three old inscriptions, op. 25' issued in programme booklet for *A Kurtág Portrait* (Almeida Theatre, London) November 1989

- 6 poems by **Amy Károlyi**, with Kobayashi Issa's *Haiku*. In: György Kurtág 'Seven songs, Op. 22', issued in Arts Council programme booklet, London, autumn 1986
- 21 poems by **Attila József**, in György Kurtág *József Attila Töredékek/Fragments, Op. 20*. Budapest: Editio Musica. 1984. Re-issued in booklet with CD: György Kurtág *Works for soprano* Hungaroton Classic HCD 31576. Budapest 1994: 4-6, 18-24
- 23 poems by **Péter Bornemisza**, **Bálint Balassi** and **János Rimay**, in T. Klaniczay (ed.) *Old Hungarian literary reader: 11th-18th centuries* Budapest: Corvina. 1985. 146-147, 159-181, 187-197 respectively. [translated jointly with Keith Bosley]. One Balassi translation available [online](#)